

SŪRATU SABA' (1)
A SURA DE SABA'

سُورَةُ السَّبْأِ

De Makkah - 54 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordador.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Louvor a Allah, de Quem é o que há nos céus e na terra. E dEle é o louvor, na Derradeira Vida. E Ele é o Sábio, O Conhecedor.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ
وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١﴾

2. Ele sabe o que penetra na terra e o que dela sai, e o que desce do céu e o que a ele ascende⁽²⁾. E Ele é O Misericordador, O Perdoador.

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا
وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ
فِيهَا وَهُوَ الرَّحِيمُ الْغَفُورُ ﴿٢﴾

3. E os que renegam a Fé dizem: “A Hora não nos chegará”. Dize:

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ

(1) Como se viu, anteriormente, na sura XXVII, versículo 22, nota 5, Sabá era um reino ao sul do Yêmen, na Península Arábica. E a presente sura, assim, se denomina não só pela menção da palavra Sabá, no versículo 15, mas por narrar o que sucedeu aos habitantes deste reino. Aqui, os mesmos temas das suras reveladas em Makkah são trazidos de volta: a unicidade de Deus, a crença na Revelação divina e na Ressurreição. A sura inicia-se pela declaração de que Deus é O Único Que é louvado. A seguir, narra o que diziam os descrentes acerca da Hora e da Ressurreição e acerca do Profeta, quando o difamavam, inquinando-o de louco e mentiroso. Mais adiante, lembra aos homens os sinais do poder de Deus, admoestando-os do castigo, que sofrem, sempre, os destemidos da Verdade e ressaltando-lhes Sua graça para com os servos sinceros, como Davi e Salomão. A sura segue com a narração dos eventos ocorridos com os habitantes de Sabá, país próspero e feliz, mas que, por não serem agradecidos a Deus por isso, foram castigados como o são todos os soberbos e pusilânimes; condena os que se jactanciam em ter filhos e riquezas, e ordena ao Profeta que deixe claro aos incrédulos que sua missão é, apenas, convocar os homens à Fé, sem coagi-los, e fazê-los atentar para sua Mensagem. Portanto, devem entender que o Profeta transmite a Revelação divina em benefício de todos. Finalmente, menciona a realidade da Hora e sua inexorabilidade, da qual ninguém se evade e na qual devem crer, antes que seja tarde demais.

(2) **O que penetra:** a chuva, os mortos; **o que sai:** as plantas, as águas, os minérios; **o que desce:** a chuva, os raios, os anjos, as bênçãos; **o que ascende:** os anjos, as preces, as boas obras.

'Sim! Por meu Senhor! Com certeza chegar-vos-á. **Pe**lo Sabedor de Invisível. Não escapa dEle peso algum de átomo, nos céus nem na terra. E nada há menor que isto nem maior, que não esteja no evidente Livro.' ”

4. Para recompensar os que crêem e fazem as boas obras. Esses terão perdão e generoso sustento.

5. E os que se esforçam em **negar** Nossos sinais, tentando escapar **de Nosso castigo**, esses terão castigo de doloroso tormento.

6. E aqueles⁽¹⁾, aos quais fora concedida a ciência, vêem que o que foi descido para ti de teu Senhor é a Verdade, e que ele guia à senda dO Todo-Poderoso, dO Louvável.

7. E os que renegam a Fé dizem: “Indicar-vos-emos um homem, que vos informe de que, quando vos desintegrardes, com toda desintegração, sereis, por certo, **transmudados em** novas criaturas?”

8. “Forja ele mentiras acerca de Allah, ou há nele loucura?” **Não.** Mas os que não crêem na Derradeira Vida estão no castigo e no profundo descaminho.

9. E não viram eles o que está

قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتَأْتِيَنَّكُمْ عِلْمُ الْغَيْبِ
لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ
وَلَا فِي الْأَرْضِ وَلَا أَصْغَرُ مِنْ ذَلِكَ
وَلَا أَكْبَرُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٣﴾

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي ءَايَاتِنَا مُعْجِزِينَ
أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رَّجْزٍ أَلِيمٌ ﴿٥﴾

وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أُنزِلَ
إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ هُوَ الْحَقُّ وَيَهْدِي إِلَى
صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُلُّكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ
يُنَبِّئُكُمْ إِذَا مُرِّقْتُمْ كُلَّ مُمَرِّقٍ إِنَّكُمْ
لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿٧﴾

أَفْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ جِنَّةٌ بَلِ
الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ
وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ ﴿٨﴾

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ

(1) Referência aos judeus que abraçaram o Islão. como Ka'ab Al Aḥbār e Ibn Salām.

adiante deles⁽¹⁾ e o que está detrás deles, **seja** do céu ou da terra? Se quiséssemos, faríamos a terra engolilos, ou faríamos cair sobre eles pedaços do céu. Por certo, há nisso um sinal para todo servo contrito.

10. E, com efeito, concedemos a Davi favor **vindo** de Nós, e **dissemos**: “Ó montanhas! Repeti, com ele⁽²⁾, o **louvor a Allah**, junto dos pássaros.” E tornamos dúctil o ferro, para ele,

11. E **dissemos**: “Faze cotas de malha⁽³⁾ e entrelaça bem as malhas, e fazei⁽⁴⁾ o bem. Por certo, do que fazeis, sou Onividente.”

12. E **submetemos** a Salomão o vento, cujo percurso matinal era de um mês, e cujo percurso vespertino era de um mês⁽⁵⁾. E fizemo-lhe fluir a fonte de cobre fundido. E houve, dentre os jinns, quem trabalhasse as sua ordens, com a permissão de seu Senhor. E a quem, dentre eles, se desviasse de Nossa ordem, fazíamo-lo experimentar o castigo do Fogo ardente.

مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنْ نَشَاءُ نَحْسِفُ بِهِمُ
الْأَرْضَ أَوْ نَسْقِطُ عَلَيْهِمُ كِسَفًا مِّنَ
السَّمَاءِ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لِّكُلِّ
عَبْدٍ مُّنبِتٍ ﴿١٠﴾

* وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ مِنَّا مَقْضِيًّا
يَجِبَالٌ أَوْبَىٰ مَعَهُ وَوَالظُّيُورُ
وَالنَّالَةَ الْحَدِيدَ ﴿١١﴾

أَنْ أَعْمَلَ سَبِيغَاتٍ وَقَدَّرَ فِي السَّرْدِ
وَأَعْمَلُوا صَٰلِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ ﴿١٢﴾

وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عُدُوهُمَا شَهْرًا
وَرَوَّاحَهَا شَهْرًا وَأَسْلَنَّا لَهُ عَيْنَ الْقَطْرِ
وَمِنَ الْجِنِّ مَن يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ بِإِذْنِ
رَبِّهِ ۖ وَمَن يَزِغْ مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا نَذِقْهُ
مِنَ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿١٣﴾

(1) O homem é rodeado pelas criações terrenas e celestiais de Deus.

(2) **Com ele**: com Davi. Os ecos e os cantos dos pássaros devem repetir os louvores a Deus.

(3) Armaduras de malhas de ferro, para proteger os guerreiros.

(4) O imperativo plural se relaciona a Davi e à sua família.

(5) A distância percorrida pelo vento, apenas durante a manhã ou durante a tarde, equivalia à distância que se percorria a pé ou em transporte, durante um mês.

13. Faziam-lhe o que queria: santuários e estátuas e alguidares **grandes** como os tanques, e caldeirões⁽¹⁾ assentes. **E dissemos:** “Laborai, ó família de Davi, em agradecimento.” Enquanto poucos, dentre Meus servos, são os agradecidos.

14. E, quando lhe⁽²⁾ decretamos a morte, nada lhes⁽³⁾ indicou sua morte senão a térmita que lhe devorou o báculo⁽⁴⁾. Então, quando ele caiu, tornou-se evidente para os jinns que, se soubessem do Invisível, não haveriam permanecido no aviltante castigo.

15. Com efeito, havia para Saba⁽⁵⁾, em seu habitat, um Sinal: dois jardins, à direita e à esquerda. **Foi-lhes dito:** “Comei do sustento de vosso Senhor e agradecei-Lhe. Tendes uma plaga benigna e um Senhor Perdoador.”

16. Então, eles deram de ombros a isso; e enviamos contra eles a

يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَحْرِبٍ
وَتَمَثِيلٍ وَحِقَانٍ كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ
رَأْسِيَّتٍ أَعْمَلُوا أَلْ دَاوُدَ شُكْرًا
وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٣﴾

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَىٰ
مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ
مِنْ سَاتِهِ فَلَمَّا خِرَّ تَبَيَّتِ الْجِنُّ أَنْ
لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا فِي
الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿١٤﴾

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكِنِهِمْ آيَةٌ جَنَّتَانِ
عَنْ يَمِينٍ وَشِمَالٍ كُلُّوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ
وَأَشْكُرُوا لَهُ بَلَدَةٌ طَيِّبَةٌ
وَرَبٌّ غَفُورٌ ﴿١٥﴾

فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ

(1) Esses caldeirões eram escavados em montanhas de pedra, cujo acesso era feito por escadas.

(2) **Lhe:** a Salomão.

(3) **Lhes:** aos jinns.

(4) Salomão morreu de pé, apoiado sobre o báculo. E os jinns, não percebendo a morte de quem os submetia, continuaram no árduo trabalho, durante um ano ainda, até que, ao corroerem as térmitas o apoio de Salomão, e este cair por terra, eles perceberam que Salomão estava morto e que já podiam haver cessado o trabalho há muito, se conhecessem, logicamente, os segredos de todas as cousas.

(5) Ou seja, para os habitantes de Sabá.

torrente da barragem de Al-^cArim⁽¹⁾, e trocamos-lhes os dois jardins por **outros** dois jardins, de frutas amargas e tamárices⁽²⁾ e cousa pouca de açoifaifa⁽³⁾.

17. Com isso recompensamos, por sua ingratidão. E não recompensamos, **assim**, senão ao ingrato?

18. E tínhamos feito, entre eles e as cidades que tínhamos abençoado⁽⁴⁾, cidades aparentes⁽⁵⁾, e tínhamos determinado, nelas, a caminhada⁽⁶⁾, na justa medida. **E dissemos**: “Caminhai, em segurança, durante dias e noites.”

19. Então, disseram: “Senhor

وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِ
أَكْلِ خَمْطٍ وَأَثَلٍ وَمَشْيٍ مِّنْ
سِدرِ قَلِيلٍ ﴿١٦﴾

ذَلِكَ جَزَيْنَاهُمْ بِمَا كَفَرُوا وَهَلْ مُجْزِي
إِلَّا الْكَفُورَ ﴿١٧﴾

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى الَّتِي
بَارَكْنَا فِيهَا قُرَى ظَهْرَةَ وَقَدَّرْنَا فِيهَا
السَّيْرَ سِيرُوا فِيهَا لِيَالِي
وَأَيَّامًا آمِنِينَ ﴿١٨﴾

فَقَالُوا رَبَّنَا بَعْدَ بَيْنِ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا

(1) Ou de Ma'rab. É o nome dado às águas represadas ou ao vale da Sabá. Arruinada a represa, as águas inundaram toda a região, em castigo à desobediência de seus habitantes. Vide XXVII 22 n5.

(2) Gênero de plantas da família das tamaricáceas, arbustivas, arborescentes às vezes, de folhas inteiras, pequenas e estreitas, desprovidas de estípula de flores com cinco estames e sementes pilosas, cuja espécie **articulata** é rica em tanino, substância sólida adstringente. Cf. *Grande Enciclopédia Delta Larousse*, 1970.

(3) Açoifaifa, o mesmo que jujubeira, planta da família das ramináceas (*Zizyphus jujuba*). Árvore espinhosa, cujo fruto é vermelho e comestível, de polpa açucarada, com a forma de uma azeitona. Cf. *Grande Enciclopédia Delta Larousse*, 1970.

(4) Ou seja, as cidades sírias, abundantes em vegetação e água, aonde os habitantes de Sabá iam comerciar.

(5) Essas cidades eram tão próximas umas das outras que todo viajante podia vê-las ao longe.

(6) A distância entre estas cidades era de tal forma precisa e simétrica que, se a uma delas o viajante chegava, na hora da sesta, e lá permanecia para descansar, à outra, seguinte, chegava na hora de dormir, à noite, onde, também, permanecia, até o outro dia. Assim sendo, o viajante poderia deslocar-se, confortavelmente, porque sempre encontraria acolhida, alimento e água, em tempo certo, durante sua viagem.

nosso! Torna grande a distância⁽¹⁾ entre nossas viagens.” E foram injustos com si mesmos; então, fizemo-los tema de conversa, e desintegramo-los, com toda desintegração. Por certo, há nisso sinais para todo perseverante, agradecido.

20. E, com efeito, Iblīs comprovou sua conjectura acerca deles; então, seguiram-no, exceto um grupo de crentes.

21. E ele não tinha poder algum sobre eles; mas **assim foi**, para que soubéssemos **distinguir** quem cria na Derradeira Vida de quem estava em dúvida, a respeito dela. E teu Senhor, sobre todas as cousas, é Custódio.

22. Dize: “Invocai os que pretendeis **serem deuses**, além de Allah. Eles não possuem o peso de um átomo, nem nos céus nem na terra. E, nestes, eles não têm participação alguma. E Ele não tem, entre eles, coadjutor algum.”

23. E a intercessão, junto dEle não beneficiará senão àquele a quem Ele a permitir. **Neste caso, ficarão à espera**, até que, quando se lhes remover o terror dos

أَنْفُسَهُمْ فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَمَزَّقْنَاهُمْ
كُلَّ مُمَرِّقٍ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ
صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿١٩﴾

وَلَقَدْ صَدَقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ،
فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا فَرِيقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِم مِّن سُلْطَانٍ
إِلَّا لِنِعْمَةٍ مِّن يُّومِنُ بِالْآخِرَةِ مِمَّنْ
هُوَ مِنْهَا فِي سُلْكِ وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٢١﴾

قُلْ أَدْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِن دُونِ اللَّهِ
لَا يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي
السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ
فِيهَا مِن شِرْكٍَ وَمَا لَهُمْ مِنْهُمْ
مِّن ظَهِيرٍ ﴿٢٢﴾

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ
لَهُ، حَتَّىٰ إِذَا فُزِعَ عَن قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا
قَالَ رَبُّكُمْ قَالُوا الْحَقُّ وَهُوَ الْعَلِيُّ
الْكَبِيرُ ﴿٢٣﴾

(1) Os habitantes de Sabá, ingratos e cansados de tamanho bem-estar nas viagens, rogaram a Deus que interpusesse imenso deserto entre eles e a Síria.

corações, dirão, **entre eles**: “O que disse vosso Senhor?” Dirão: “A verdade⁽¹⁾! E Ele é O Altíssimo, O Grande.”

24. Dize: “Quem vos dá sustento dos céus e da terra?” Dize: “Allah! E, por certo, nós ou vós estamos na orientação ou em evidente descaminho.”

25. Dize: “Não sereis interrogados acerca dos crimes que cometemos, nem seremos interrogados acerca do que fazeis.”

26. Dize: “Nosso Senhor juntar-nos-á; em seguida, sentenciará, entre nós, com a verdade. E Ele é O Sentenciador, O Onisciente.”

27. Dize: “Fazei-me ver os que ajuntais a Ele, como parceiros. Em absoluto, **não o conseguireis**. Aliás, Ele é Allah, O Todo-Poderoso, O Sábio.”

28. E não te enviamos **Muhammad**, senão a toda a humanidade, por alvissareiro e admoestador, mas a maioria dos homens⁽²⁾ não sabe.

29. E dizem: “Quando **será o cumprimento** desta promessa, se sois verídicos?”

30. Dize: “Haverá, para vós, o

﴿قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ قُلْ اللَّهُ وَإِنَّا أَوْيَاكُمْ لَعَلَى
هُدًى أَوْ فِضْلٍ مِّنْ رَبِّهِ ۗ﴾

﴿قُلْ لَأَسْأَلُونَ عَمَّا أَجْرَمْنَا وَلَا نَسْأَلُ
عَمَّا تَعْمَلُونَ ۗ﴾

﴿قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا
بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَاتِحُ الْعَلِيمُ ۗ﴾

﴿قُلْ أَرُونِي الَّذِينَ أَهَكُم بِهِ شُرَكَاءَ
كَلَّا بَلْ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۗ﴾

﴿وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ
بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ۗ﴾

﴿وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدِ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۗ﴾

﴿قُلْ لَكُمْ مِيعَادُ يَوْمٍ لَا تَسْتَجِزُونَ عَنْهُ

(1) **A verdade**: a anuência divina da intercessão.

(2) **Homens**: os idólatras de Makkah.

encontro de um dia, em relação ao qual não podereis retardar-vos, uma hora **sequer**, nem adiantar-vos.”

31. E os que renegam a Fé dizem: “Jamais crearemos neste Alcorão nem no que houve antes dele.” E se visses quando os injustos forem postos diante de seu Senhor, uns refutando o dito dos outros! Os que foram subjugados dirão aos que se ensoberbeceram: “Se não fôsseis vós, seríamos crentes.”

32. Os que se ensoberbeceram dirão aos que foram subjugados: “Será que fomos nós que vos afastamos da **boa** orientação, após haver-vos chegado? **Não.** Mas vós **próprios** éreis criminosos.”

33. E os que foram subjugados dirão aos que se ensoberbeceram: “**Não.** Mas, **vossos** estratégias, noite e dia, **desgraçaram-nos**, quando nos ordenáveis renegássemos a Allah e Lhe fizéssemos semelhantes.” E eles guardarão segredo⁽¹⁾ do arrependimento, quando virem o castigo. E Nós poremos as gargalheiras nos pescoços dos que renegaram a Fé. Não serão eles recompensados senão pelo que faziam?

34. E não enviamos a uma cidade admoestador algum, sem que seus

سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣١﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُؤْمِنَ
بِهَذَا الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ
وَلَوْ تَرَى إِذِ الظَّالِمُونَ مَوْقُوفُونَ عِنْدَ
رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ
الْقَوْلَ يَقُولُ الَّذِينَ اسْتُضِعِفُوا لِلَّذِينَ
اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنْتُمْ لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ
اسْتُضِعِفُوا أَنَحْنُ صَدَدْنَاكُمْ عَنِ
الْهُدَىٰ بَعْدَ إِذْ جَاءَكُمْ بَلْ
كُنْتُمْ مَجْرِمِينَ ﴿٣٣﴾

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتُضِعِفُوا لِلَّذِينَ
اسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرَ الْبَيْلِ وَالنَّهَارِ إِذْ
تَأْمُرُونَنَا أَنْ نَكْفُرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُ
أَنْدَادًا وَأَسْرُوا التَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ
وَجَعَلْنَا الْأَعْتَلَّ فِي أَعْنَاقِ الَّذِينَ
كَفَرُوا هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٣٤﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ

(1) Cf. X 54 n2.

opulentos **habitantes** dissessem: “Por certo, somos renegadores do com que sois enviados.”

35. E eles disseram: “Somos mais **privilegiados** em riquezas e filhos, e não seremos castigados⁽¹⁾.”

36. Dize: “Por certo, meu Senhor prodigaliza o sustento a quem quer, e restringe-o; mas a maioria dos homens não sabe.”

37. E não são vossas riquezas nem vossos filhos que vos aproximam, bem perto de Nós; mas quem crê e faz o bem, esses terão o dobro da recompensa, pelo que fizeram e estarão, em segurança, nas câmaras etéreas.

38. E os que se esforçam em **negar** Nossos sinais, tentando escapar **de Nós**, esses serão trazidos ao castigo.

39. Dize: “Por certo, meu Senhor prodigaliza o sustento a quem quer, de Seus servos, e restringe-lho. E o que quer que despendais, Ele vo-lo restituirá. E Ele é O melhor dos sustentadores.”

40. E um dia, Ele os reunirá a todos; em seguida, dirá aos anjos: “São estes que vos adoravam?”

مُتْرُفُوهَا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ
كٰفِرُونَ ﴿٣٤﴾

وَقَالُوا لَنْ نَكْتُرَ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا
وَمَا نَكُنْ بِمُعَذِّبِينَ ﴿٣٥﴾

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ
وَيَقْدِرُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالَّتِي تُقَرَّبُكُمْ
عِنْدَنَا زُلْفَىٰ إِلَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ
صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ جَزَاءُ الصَّعْفِ بِمَا
عَمِلُوا وَهُمْ فِي الْغُرُفَاتِ ءَامِنُونَ ﴿٣٧﴾

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيَاتِنَا مُعَاجِزِينَ
أُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحَضَّرُونَ ﴿٣٨﴾

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ
عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ
شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ وَهُوَ
خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٣٩﴾

وَيَوْمَ يُحْشَرُهُمْ جَمِيعًا تَمَّ يَقُولُ لِلْمَلَائِكَةِ
أَهْلُؤَلَاءِ إِنَّا كُمْ كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٤٠﴾

(1) Os opulentos incrédulos supunham que sua condição privilegiada na vida terrena era um dom divino, e que, seguramente, estariam isentos das punições da Vida eterna.

41. Eles⁽¹⁾ dirão: “Glorificado sejas! Tu és nosso Protetor, em vez deles. Ao contrário, eles adoravam os jinns. A maioria deles era crente neles.”

42. Então, nesse dia, nenhum de vós possuirá, para o outro, benefício nem prejuízo; e diremos aos que foram injustos: “Experimentai o castigo do Fogo, que desmentíeis.”

43. E, quando Nossos evidentes versículos se recitam, para eles, dizem: “Este não é senão um homem que quer afastar-vos do que vossos pais adoravam.” E dizem: “Este⁽²⁾ não é senão mentira forjada.” E dizem os que renegam a Fé, acerca da verdade, quando ela lhes chega: “Isto não é senão evidente magia!”

44. E Nós não lhes concedêramos livros que estudassem. E não lhes enviáramos, antes de ti, admoestador algum.

45. E os que foram antes deles desmentiram a Mensagem – e não chegam eles⁽³⁾, em poder e riqueza, ao décimo do que concedêramos àqueles – e desmentiram a Meus Mensageiros. Então, como foi Minha reprovação?

قَالُوا سُبْحَانَكَ أَنْتَ وَلِيُّنَا مِنْ دُونِهِمْ
بَلْ كَانُوا يَعْبُدُونَ الْجِنَّ أَكْثَرُهُمْ
بِهِمْ مُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَفَعًا
وَلَا ضَرًّا وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ
النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿٤٢﴾

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا
إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَصُدَّكُمْ عَنْ مَا كَانُوا يَعْبُدُونَ
آبَاءَكُمْ وَقَالُوا مَا هَذَا إِلَّا آفَاكٌ مُفْتَرِيَةٌ
وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ إِنَّ
هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٤٣﴾

وَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا
وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ ﴿٤٤﴾

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا بَلَّغُوا
مِعْشَارَ مَا آتَيْنَاهُمْ فَكَذَّبُوا رُسُلِي
فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٥﴾

(1) Eles: os anjos.

(2) Este: o Alcorão.

(3) Eles: os idólatras de Makkah.

46. Dize: “Apenas, exorto-vos a uma única **questão**: a vos manterdes, diante de Allah, de dois em dois ou de um em um⁽¹⁾, em seguida a refletirdes. Não há loucura em vosso companheiro. Ele não vos é senão um admoestador, **que está** adiante de veemente castigo.”

﴿قُلْ إِنَّمَا أَعِظُكُمْ بِوَجْدَةٍ أَنْ تَقُومُوا
لِلَّهِ مَشْنَىٰ وَفِرَادَىٰ تُنْتَفِكُمْ وَأَنتُمْ
مَا بَصَائِحُكُمْ مِنْ جَنَّةٍ إِنَّهُ لَا أَنْذِيرُ
لَكُمْ بَيْنَ يَدَيَّ عَذَابٍ شَدِيدٍ﴾ (٤٦)

47. Dize: “O que vos peço, em prêmio, o será para vós. Meu prêmio não impende senão a Allah. E Ele, sobre todas as cousas, é Testemunha.”

﴿قُلْ مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ إِنْ أَجْرِيَ
إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ﴾ (٤٧)

48. Dize: “Por certo, meu Senhor é **Quem** lança a Verdade. Ele, das cousas invisíveis, é Profundo Sabedor.”

﴿قُلْ إِنْ رَبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَٰمَ الْغُيُوبِ﴾ (٤٨)

49. Dize: “A Verdade⁽²⁾ chegou, e a falsidade nada inicia nem repete⁽³⁾.”

﴿قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبْدِيُ الْبَاطِلُ
وَمَا يُعِيدُ﴾ (٤٩)

50. Dize: “Se eu me descaminho, descaminhar-me-ei, apenas, em prejuízo de mim mesmo⁽⁴⁾. E, se me guio, será pelo que meu Senhor me

﴿قُلْ إِنْ ضَلَلْتُ فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَىٰ نَفْسِي
وَإِنِ اهْتَدَيْتُ فَبِمَا يُوحَىٰ إِلَيَّ رَبِّي إِنَّهُ
سَمِيعٌ قَرِيبٌ﴾ (٥٠)

(1) Muḥammad exorta os idólatras de Makkah à sinceridade, quando do estudo da Mensagem que lhes oferece, e que o façam aos pares, para poderem discutir com objetividade, um lembrando ao outro, determinada questão; ou individualmente, uma vez que isso enseja à reflexão profunda sobre cada assunto. Aliás, a multidão só tumultua a reflexão.

(2) **A Verdade**: o Alcorão.

(3) A expressão "nada inicia nem repete" significa que a falsidade é inoperante, perecível. Esta expressão provém de o ser, em sua existência, poder iniciar um ato, e não poder fazê-lo, depois de morto.

(4) Assim retrucou Muḥammad aos idólatras, que lhe falaram haver-se ele extraviado, por haver abandonado a religião de seus antepassados.

revelou. Por certo, Ele é Oniouvinte, e está Próximo.”

51. E se visses quando se aterrorizarem⁽¹⁾! **Para eles** não haverá escapatória, e serão apanhados em lugar⁽²⁾ próximo.

52. E dirão: “Cremos nele⁽³⁾.” Mas como poderão alcançar a Fé, de lugar tão longínquo⁽⁴⁾?

53. E, com efeito, renegaram-no, antes, e conjeturam⁽⁵⁾ o Invisível, de lugar tão longínquo.

54. E interpor-se-á uma barreira entre eles e o⁽⁶⁾ que apetezem, como se fez, antes, a seus semelhantes⁽⁷⁾. Por certo, estavam em dúvida tormentosa.

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فَزِعُوا فَلَا فَوْتَ وَأُخِذُوا
مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٥١﴾

وَقَالُوا ءَأَمْتَابِهِ ءَوَأَنَّىٰ لَهُمُ التَّنَاقُوسُ
مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ
وَيَقْدِفُونَ بِالْغَيْبِ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

وَجِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ
كَمَا فُعِلَ بِأَشْيَاعِهِمْ مِّن قَبْلُ
إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُّرِيبٍ ﴿٥٤﴾

(1) Referência ao estado em que se encontrarão os idólatras no Dia do Juízo.

(2) Seja qual for o lugar, este estará próximo de Deus.

(3) **Nele**: no Alcorão ou em Muḥammad.

(4) Pretender abraçar a Fé, somente no Dia do Juízo, é como querer alcançar algo inatingível, porque a Fé já lhes fora oferecida na vida terrena, e esta estará bem distante deles, no Dia do Juízo.

(5) A alusão ao que os idólatras afirmavam acerca do Profeta, que era mágico, louco, arriscando conclusões acerca do Desconhecido, cuja apreensão estava, aliás, bem distante de seus parcos conhecimentos.

(6) O que eles apetezem, agora, é a Fé.

(7) Alusão aos idólatras, das gerações anteriores, cujas aptidões, acerca da Fé, se assemelham às dos idólatras de Makkah.